

1. Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой--виноградарь.

УПО: Я правдива Виноградина, а Отець Мій Виноградар.

KJV: I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2. Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

УПО: Усяку галузку в Мене, що плоду не приносить, Він відтинає, але всяку, що плід родить, обчищає її, щоб рясніше родила.

KJV: Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3. Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

УПО: Через Слово, що Я вам говорив, ви вже чисті.

KJV: Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4. Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

УПО: Перебувайте в Мені, а Я в вас! Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позостанеться на виноградині, так і ви, як в Мені перебувати не будете.

KJV: Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5. Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

УПО: Я Виноградина, ви галуззя! Хто в Мені перебуває, а Я в ньому, той рясно зароджує, бо без Мене нічого чинити не можете ви.

KJV: I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6. Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие [ветви] собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

УПО: Коли хто перебувати не буде в Мені, той буде відкинений геть, як галузка, і всохне. І громадять їх, і кладуть на огонь, і згорять.

KJV: If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather

them, and cast them into the fire, and they are burned.

7. Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

УПО: Коли ж у Мені перебувати ви будете, а слова Мої позостануться в вас, то просіть, чого хочете, і станеться вам!

KJV: If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8. Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

УПО: Отець Мій прославиться в тому, якщо рясно зародите й будете учні Мої.

KJV: Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9. Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

УПО: Як Отець полюбив Мене, так і Я полюбив вас. Перебувайте в любові Моїй!

KJV: As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10. Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

УПО: Якщо будете ви зберігати Мої заповіді, то в любові Моїй перебуватимете, як і Я зберіг Заповіді Свого Отця, і перебуваю в любові Його.

KJV: If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11. Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

УПО: Це Я вам говорив, щоб радість Моя була в вас, і щоб повна була ваша радість!

KJV: These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12. Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.

УПО: Оце Моя заповідь, щоб любили один одного ви, як Я вас полюбив!

KJV: This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13. Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.  
УПО: Ніхто більшої любови не має над ту, як хто свою душу поклав би за друзів своїх.  
KJV: Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.  
УПО: Ви друзі Мої, якщо чините все, що Я вам заповідую.  
KJV: Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15. Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.  
УПО: Я вже більше не буду рабами вас звати, бо не відає раб, що пан його чинить. А вас назвав друзьями Я, бо Я вам об'явив усе те, що почув від Мого Отця.  
KJV: Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16. Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.  
УПО: Не ви Мене вибрали, але Я вибрав вас, і вас настановив, щоб ішли ви й приносили плід, і щоб плід ваш зостався, щоб дав вам Отець, чого тільки попросите в Імення Мое.  
KJV: Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17. Сие заповедаю вам, да любите друг друга.  
УПО: Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви!  
KJV: These things I command you, that ye love one another.

18. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.  
УПО: Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас.  
KJV: If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

УПО: Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить.

KJV: If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

УПО: Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Мое зберігали, берегти будуть і ваше.

KJV: Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

УПО: Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене.

KJV: But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

УПО: Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх.

KJV: If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

23. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего.

УПО: Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить.

KJV: He that hateth me hateth my Father also.

24. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

УПО: Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця.

KJV: If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

УПО: Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написане: Мене безпідставно зненавиділи!

KJV: But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26. Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

УПО: А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене.

KJV: But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27. а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

УПО: Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною.

KJV: And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.